

## CONTENTS

Illustrations xii

Preface xvii

### **I OLD TRADITIONS AND NEW BEGINNINGS I**

'Our' Shakespeare, or: the bard in the rucksack 1

A more refined appropriation 5

Traditional production styles: Shakespeare on the stage of the Stadttheater 7

New beginnings 13

Appia and Craig 26

Max Reinhardt 30

### **2 SHAKESPEARE THEATRE IN THE WEIMAR REPUBLIC (1919–1933) 44**

The political background 44

Theatres in troubled times: hard-pressed and triumphant 46

The artistic background 48

Expressionist Shakespeare 52

'Der Kampf um Shakespeare': debates, translations, adaptations 78

Saladin Schmitt, or: cultural politics in the provinces 93

Otto Falckenberg and the Munich Kammerspiele 101

### **3 SHAKESPEARE IN THE THIRD REICH (1933–1945) 112**

Nazism and culture – an uneasy alliance 112

Theaterstadt Berlin 119

As they liked it: Comedies galore 121

Power, politics and morality: Shakespeare at the Staatstheater under Jürgen Fehling 136

Clarity and order: Shakespeare at the Deutsches Theater under Hilpert and Engel 148

A special case: Gustaf Gründgens – Mephisto as Hamlet 156

The 'Zürcher Schauspielhaus': Swiss bastion against Hitler 161

ix

## X CONTENTS

**4 SHAKESPEARE ON THE POST-WAR STAGE – CONTINUITY OR  
 A FRESH START? 174**

- Introduction: 'Die Stunde Null' 174  
 In search of message and style 181  
 Continuity with a difference 184  
 Continuity at the Burgtheater 186  
 Shakespeare performances at theatre festivals 191  
 The fifties epitomized: Gustav Rudolf Sellner and 'instrumental theatre' 195  
 Towards a new realism in the classics: Fritz Kortner's  
 struggles and triumphs 203

**5 TRANSVALUATIONS: SHAKESPEARE AND THE REVOLUTION ON  
 THE WEST GERMAN STAGE (1964–1979) 217**

- The new mental climate 219  
 Shakespeare, the theatre and the crisis of authority 221  
 History Lessons 226  
 Heiner Müller's Shakespeare operations 236  
 Theoretical difficulties 240  
 Better than Shakespeare? Adapting on principle, or: the question of texts 243  
 Questions of content and form: visual radicalizations 249  
 Eros and imagination: the theatre of Peter Zadek 253  
 Excursus: the problem of Shylock – Zadek, Tabori and others 254  
 Anarchy and energy: Peter Zadek's zestful iconoclasm 262  
 The end of a period: Heyme and Stein 268  
 The aesthetics of iconoclasm 279  
 Non-experimental Shakespeare ('Shakespearepflege') 285

**6 RECONSTRUCTION, DECONSTRUCTION, POSTMODERNISM:  
 REDISCOVERING SHAKESPEARE IN THE EIGHTIES 293**

- The new mental climate and the crisis in the theatre 293  
 Beyond catharsis, or: the escape from history 298  
 Posthistoire, or: the thrills of despondency 306  
 Word into image, triumphs of postmodernism 314  
 Dieter Dorn and the Munich Kammerspiele 323  
 Peymann and company: Stuttgart, Bochum, Vienna 332  
 The Bremer Shakespeare Company 341

<b>7 THEATRE UNDER SOCIALISM: SHAKESPEARE IN EAST GERMANY</b>	<b>350</b>
<b>In another country: Introduction by Wilhelm Hortmann</b>	<b>350</b>
Politics, culture and identity	352
The theatrical background	359
A theatre of opposition?	365
<b>Shakespeare on the stages of the German Democratic Republic (by Maik Hamburger pp. 369–434)</b>	<b>369</b>
Consolidation and subversion in East German Shakespeare productions. The first twenty-five years	369
Beyond politics? <i>A Midsummer Night's Dream</i> and <i>Twelfth Night</i> after 1970	396
Unprincely Hamlets (1973–1983)	410
Some notable regional events	420
1989 to 1990: <i>Hamlet</i> at world's end. Heiner Müller's production in East Berlin	428
<b>8 THE END OF AN EPOCH – AND SOME NEW FACES</b>	<b>435</b>
1989 and after: the mental climate	435
Changes in the world of theatre	437
Shakespeare recycled	439
Novelties and rareties	449
Festival Shakespeare: cultural events at Salzburg and Vienna	454
Leander Haussmann	461
Karin Beier	468
Select bibliography	476
Index	485